

Пьер Паскаль

---

ПРОТОПОП  
**АВВАКУМ**  
И НАЧАЛО  
РАСКОЛА

Перевод с французского  
С. С. Толстого

Научный редактор перевода  
Е. М. Юхименко



УДК 94(47)  
ББК 63.3(4Фра)5  
П 19

*Издано при финансовой поддержке  
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям  
в рамках Федеральной целевой программы*

## **Паскаль Пьер**

П 19 Протопоп Аввакум и начало Раскола / Пер. с фр. С. С. Толстого;  
Науч. ред. перевода Е. М. Юхименко. — М.: Знак, 2011. — 680 с.

ISBN 978-5-9551-0017-3

Классический труд выдающегося французского слависта Пьера Паскаля (1890—1983), принесший ему заслуженную мировую славу, впервые переведен на русский язык. За него будущий профессор кафедры русского языка и литературы в Сорбонне был удостоен ученой степени доктора славяноведения «с наивысшим отличием». Сразу после своего первого издания в 1938 г. монография на многие десятилетия сделалась настольной книгой по истории русского религиозного катаклизма второй половины XVII века и не утратила своей научной ценности до наших дней. Книга, написанная на основании сравнительного исследования многочисленных первоисточников, с которыми французскому ученому довелось в 1920—1930-е годы работать в московских архивах, является наиболее полной в мире биографией протопопа Аввакума, своеобразной энциклопедией раннего старообрядчества. Написанная прекрасным литературным языком, с привлечением огромного пласта документов той эпохи, работа, которую можно назвать образцом научной прозы, детально и объективно прослеживает глубинные причины Раскола Русской Церкви, трагические последствия которого сказываются до сих пор.

**ББК 63.3**

*В оформлении переплета использована икона  
«Священномученик и исповедник Аввакум» работы Г. В. Маркелова (1994 г.)*

## **Пьер Паскаль** ПРОТОПОП АВВАКУМ И НАЧАЛО РАСКОЛА

Издатель А. Кошелев  
Зав. редакцией М. Тимофеева

Корректор Е. Сметаникова. Оригинал-макет подготовлен Б. Абакумовым  
Художественное оформление переплета А. Григорьева

Подписано в печать 03.02.2011. Формат 70×100 1/16.  
Бумага офсетная № 1, печать офсетная, гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 55,0. Тираж 1000. Заказ №  
Издательство «Знак». № госрег. 1027701010435.

Phone: 959-52-60 E-mail: Lrc.phouse@gmail.com Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

ISBN 9 785955 100173



9 785955 100173 >

© С. С. Толстой (наследники), 2011  
© Е. М. Юхименко, вступит. ст., 2011  
© Знак, 2011

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,  
и ее распространение без согласия издательства запрещается.



## **Оглавление**

<i>E. M. Юхименко. «Прекрасная книга французского ученого» . . . . .</i>	5
Предисловие ко второму изданию . . . . .	31
Предисловие . . . . .	33
Предуведомление . . . . .	50
Глава I. Русская церковь после Смутного времени.	
Стремление к реформе . . . . .	51
Глава II. Аввакум. Как создавался человек (1620—1640) . . . . .	125
Глава III. Аввакум-священник. Как создавался пастырь (1640—1647) . . .	149
Глава IV. Реформатор (1647—1651) . . . . .	168
Глава V. Протопоп (1652) . . . . .	197
Глава VI. Остановка в Москве и разрыв (июнь 1652 — сентябрь 1653) . . . . .	241
Глава VII. В Тобольске (конец 1652 — 29 июня 1655) . . . . .	279
Глава VIII. С Пашковым в Даурии (29 июня 1655 — конец июня 1662) . . . . .	304
Глава IX. Возвращение (июнь 1662 — февраль 1664) . . . . .	325
Глава X. Между возвращением и ссылкой (начало февраля — 29 августа 1664) . . . . .	372
Глава XI. Нравственные терзания и окончательный разрыв (29 августа 1664 — 29 августа 1667) . . . . .	411
Глава XII. Первые годы ссылки (30 августа 1667 — 14 апреля 1670) . . . . .	453
Глава XIII. В земляной тюрьме: перед лицом великого гонения (14 апреля 1670 — 1672) . . . . .	488
Глава XIV. В земляной тюрьме. Споры и труды (1670—1674) . . . . .	517
Глава XV. В земляной тюрьме. Последние годы (1675—1682) . . . . .	542
Заключение . . . . .	595
Список литературы и сокращений . . . . .	623
Указатель имен . . . . .	641



## «Прекрасная книга французского ученого»

Так охарактеризовал работу Пьера Паскаля «Протопоп Аввакум и начало раскола: Религиозный кризис XVII века в России» представитель первой волны русской эмиграции, крупный славист, занимавшийся сходной проблематикой, С. А. Зеньковский<sup>1</sup>. Написанное на обширном документальном материале, в том числе архивном, содержащее глубокое осмысление духовного состояния русского общества и причин раскола в русской церкви, фундаментальное исследование П. Паскаля, опубликованное в Париже в 1938 г.<sup>2</sup>, составило эпоху в изучении религиозных проблем XVII в. и раннего старообрядчества. Этот труд хорошо известен специалистам, вошел он и в отечественную историографию (см. работы В. И. Малышева, А. Н. Робинсона, Н. С. Демковой, Н. В. Понырко, Н. Ю. Бубнова, А. Т. Шашкова). И все же из-за практической недоступности иностранных изданий и отсутствия перевода на русский язык книга П. Паскаля не заняла в отечественной науке достойного ее места. Более того, пронизанная единой концепцией, отличающейся глубоким сочувствием к участникам исторической драмы, написанная хорошим языком, работа французского ученого по своему общественному звучанию выходит за рамки исключительно научного обихода и, без сомнения, представляет большой интерес — даже спустя более полувека с момента выхода — для всех интересующихся российской историей, религиозным конфликтом середины XVII в. и его трагическими последствиями, дающими о себе знать даже сегодня.

Обращение Пьера Паскаля к теме протопопа Аввакума стало переломным моментом в удивительной, полной приключений биографии выдающегося слависта<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Зеньковский С. Русское старообрядчество: Духовные движения семнадцатого века. М., 1995. С. 22.

<sup>2</sup> *Pascal P. Avvakum et les débuts du raskol: La crise religieuse au XVIIe siècle en Russie*. 1e éd. Paris, 1938; 2 éd. Paris, 1963.

<sup>3</sup> Пьеру Паскалю было посвящено два сборника (по случаю его 70-летия и 90-летия): *Mélanges Pierre Pascal // Revue des Études Slaves*. Paris, 1961. Т. 38; 1982. Т. 54. Во второй сборник, помимо других материалов, вошли автобиографический очерк самого П. Паскаля (*Mon père Charles Pascal*), воспоминания об ученом и библиография его трудов. О П. Паскале см. статью и некролог В. Водорова: *Russia Mediaevalis*. München, 1987. Т. 6(1). S. 320—324; ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 43.

Пьер Паскаль родился 22 июля 1890 г. в семье, буржуазность которой, по его же собственным словам, не нравилась ему уже в детстве. К этим же юным годам восходит и любовь будущего ученого к русскому языку (интерес мальчика был столь очевиден, что его отец, учитель латинского языка Шарль Паскаль, нанял мальчику частного учителя). Вместе с русскими газетами Пьеру попалась в руки листовка: влияние революционных идей предопределило его жизнь на несколько десятилетий. В 1910 г. Паскаль, тогда студент Эколь Нормаль, впервые приехал в Россию. Этую поездку он предпринял по совету специалиста по П. А. Чаадаеву аббата Шарля Кене, который был учеником аббата Портала, основавшего в Париже центр по изучению России и перспектив соединения церквей (христианский социализм аббата Портала сыграл значительную роль в формировании личности Паскаля: истинный католик, он серьезно увлекся идеей соединения церквей). Во время своей второй поездки в 1911 г. Паскаль работал в Публичной библиотеке в Петербурге над дипломной работой «Жозеф де Местр и Россия» вместе со своими учеными соотечественниками Андре Мазоном, писавшим диссертацию о Гончарове, и Андре Лионделем, занимавшимся творчеством А. К. Толстого. Тогда же П. Паскаль познакомился с Н. И. Кареевым и А. А. Шахматовым и стал членом Французского института в Петербурге. По возвращении во Францию и сдаче конкурсных экзаменов по филологии, открывавших доступ к государственной службе, и выпускного экзамена в Школе восточных языков, Паскаль вынужден был отбывать воинскую повинность, с началом войны он попал на фронт. После ранений его прикомандировали к Генеральному штабу в качестве переводчика. В апреле 1916 г. послали в Петербург во французскую военную миссию. Эта поездка затянулась на 17 лет.

Паскаль предчувствовал революционный взрыв. Он вел активную переписку со своими единомышленниками по соединению церквей, разделял их намерение (идея аббата Портала была поддержана даже премьер-министром Франции Ж. Клемансом) послать в Петербург с этими целями делегацию, в состав которой должен был войти и Паскаль. Неудачей этих планов объясняются отказ Паскаля вернуться во Францию в октябре 1918 г., его сближение с большевиками и участие в создании группы французских и английских коммунистов в Москве (сентябрь 1918 г.). «Русский дневник», который вел на протяжении десяти лет француз, решившийся

С. 434—436; а также: *Кокен Ф.-К.* Пьер Паскаль (1890—1983): его политический и духовный путь // Из глубины времен. СПб., 1997. Вып. 8. С. 130—141; *Струве Н.* Петр Карлович Паскаль (1890—1983): Памяти учителя-друга // *Струве Н.* Православие и культура. М., 2000. С. 197—201. Ценные биографические данные содержит книга ученика П. Паскаля, профессора Женевского университета, академика Европейской академии Жоржа Нива: *Нива Ж.* Возвращение в Европу. М., 1999. С. 112—128.



П. Паскаль. Москва. 1917 г.  
Личный архив Micheline и Roch Pascal

остаться в стране, способной, по его тогдашним воззрениям, воплотить идеал человечества, поражает своей искренностью и дает возможность проследить все перипетии идейных взглядов и духовной жизни автора<sup>4</sup>. В Церкви Паскаль видит ту общую почву, на которой, по его мнению, можно примирить два противоборствующих мира — старый и новый. В сентябре 1918 г. Паскаль ежедневно бывает у обедни во французском костеле св. Людовика на Малой Лубянке, следит за ходом Поместного собора Русской Православной Церкви, посещает философско-религиозные собрания, где знакомится с Андреем Белым, и с грустью записывает в своем дневнике: «Я последователь социалистического учения, оно прекрасно и истинно, пока не отрицают христианства; я христианин, не отрицающий социализма. Зря социализм так пылок в отрицании, ведь он и сам еще не вполне знает, что он такое»<sup>5</sup>.

Паскаль был полностью погружен в бурный водоворот российской революционной жизни. Он восхищался Лениным, приветствовал ограничение гражданских свобод. Посещая тюрьмы и лагеря, включая Соловки, не видел очевидного. Любовь к России стала причиной того ослепления, которое на несколько лет охватило Паскаля. Издатель его дневников Жорж Нива отмечал: «Он жил в стране, которую любил... (...) В его дневнике встречаются молитвенные обращения: “О русский народ, ты ищешь блага, а тебя обманывают везде и всегда”. (...) Читая “Русский дневник”, отдаешь себе отчет в том, что в России и в коммунизме Паскаль обрел “большую семью”. Его восторг безграничен»<sup>6</sup>.

Паскаль принимал активное участие в воплощении революционных идеалов. Работал в Народном комиссариате иностранных дел секретарем наркома Г. В. Чичерина, присутствовал при основании Третьего Интернационала, вел ежедневные радиопередачи на французском языке; активно пропагандировал советское государство в московской и левой французской печати. В 1921 г. Паскаль женился на Евгении Александровне Русаковой, дочери русского социалиста-эмигранта, который жил в Марселе и был выслан из Франции в 1918 г.; она служила секретарем-машинисткой в Коминтерне. В 1922 г. Паскаль в качестве переводчика участвовал в работе советской делегации на международных конференциях в Генуе, Гааге и Лозанне.

Однако с этого времени Паскаля начинают одолевать все более нарастающие сомнения относительно своих идеалов, постепенно он отходит от активной агитационно-пропагандистской работы, возобновляет свои поездки по России, а в 1925 г. покидает Коминтерн и поступает на должность научного сотрудника в Институт Маркса-Энгельса, которым руководил

<sup>4</sup> Pascal P. Mon Journal de Russie (1916—1927). Lausanne, L'Âge d'homme, 1975—1982 (4 vol.).

<sup>5</sup> Цит. по: Нива Ж. Возвращение в Европу. С. 118.

<sup>6</sup> Там же. С. 118—119.



П. Паскаль. Москва. 1929 г.  
*Личный архив Micheline и Roch Pascal*

бывший меньшевик Д. Б. Рязанов. Как замечает Ж. Нива, «в этой тихой пристани для бывших энтузиастов Паскаль работает во Французском кабинете, разбирая архив Гракха Бабефа»<sup>7</sup>.

Именно здесь в его руки попадает издание Жития протопопа Аввакума<sup>8</sup>. О своем незабываемом впечатлении от личности автора, живых, ярких картин русской жизни и языка этого памятника Пьер Паскаль позднее напишет в предисловии к своей монографии.

Интерес к религиозным катаклизмам русского XVII века для человека, стремившегося понять Россию, ее историю и современность, вполне объясним, однако эта тема привлекла Пьера Паскаля не только и не столько как предмет идеологической ретроспекции или конфессионального осмыслиения, но как объект научного исследования. Протопоп Аввакум вернул Паскаля на оставленное им ученое поприще. Получивший хорошее университетское образование, но отброшенный войной от начала традиционной преподавательской карьеры (русская кафедра, созданная для него в университете Лиона, пустовала)<sup>9</sup>, Паскаль со свойственной ему увлеченностью целиком отдался изучению захватившей его темы. Исследовательскую работу Паскаля отличал подлинный профессионализм: основательное штудирование литературы вопроса он соединил с работой в архивах, с выявлением и изучением документальных и повествовательных источников. Им были обследованы фонды современного Российского государственного архива древних актов, Отдела рукописей Государственного Исторического музея, ряд провинциальных хранилищ.

В архиве РГАДА сохранилось начатое 7 декабря 1930 г. «Дело о занятиях Паскаля Петра Карловича в читальном зале Древлехранилища»<sup>10</sup>. Оно включает 6 документов 1930—1931 гг. 29 октября 1930 г. П. Паскаль собственноручно заполнил машинописную «Анкету для лиц, подающих заявления о разрешении занятий над архивными материалами»<sup>11</sup>. Здесь он указал: партийная принадлежность — беспартийный, место службы и должность — Институт Маркса и Энгельса, научный сотрудник; ранее в архиве не занимался, научных трудов нет, тема занятий — «Экономико-социальное положение Верхнего Поволжья в XVII в.», по материалам писцовых книг, цель работы — докторская диссертация в Парижском Университете, адрес — Леонтьевский пер., д. 16, кв. 25. В деле имеется пропуск<sup>12</sup>, выданный Паскалю 5 декабря 1930 г. для входа в читальный зал сроком на два месяца (в дальнейшем ученому приходилось неоднократно

<sup>7</sup> Нива Ж. Возвращение в Европу. С. 123.

<sup>8</sup> Житие (протопопа Аввакума), им самим написанное. Пг., 1916.

<sup>9</sup> Нива Ж. Возвращение в Европу. С. 118.

<sup>10</sup> РГАДА. Архив читального зала. Д. 412. 6 л.

<sup>11</sup> Там же. Л. 3.

<sup>12</sup> Там же. Л. 1.